

УДК 81-2

М.В. ЗАЙКИНА

(zaikinamarie@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ОБРАЗ ЛУНЫ В СОВРЕМЕННОЙ ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ*

Рассматривается символизм образа Луны, а также выявляются средства создания образа Луны и их тенденции в современной испанской литературе. Описываются результаты анализа символизма образа Луны на материале контекстов из испанских художественных произведений XXI в.

Ключевые слова: символизм, образ Луны, символизация цветообозначений, современная испанская литература, коннотация.

Луна – именно тот объект, который человек наблюдает постоянно на протяжении всей своей жизни: от рождения до смерти, с древних времен по наши дни. Испокон веков люди любовались этим небесным объектом, воздавая вокруг него своеобразную мистическую атмосферу, и всё-таки каждый приписывает данному феномену свою коннотативную окраску, которая проходит сквозь поколения и доходит до автора.

Порой действительно смысл и символизм определённого концепта в той или иной культуре проходит через века и не утрачивает своего смысла, а иногда всё же может поменять свое коннотативное значение. Как отмечает Н.В. Титаренко в одной из своих работ под названием «К вопросу о национально-культурной специфике межъязыковых фразеологических параллелей (на примере русских и испанских единиц с библейским именем собственным)»: «Реконструкция сигнификативного аспекта зачастую сталкивается со сложностями, выражающимися в разных языках по-разному, что же касается коннотации, то в этом аспекте значения различия выражены наиболее ярко...» [5, с. 173]. Также необходимо отметить, что относительно этой проблемы Н.В. Титаренко разделяет мнение лингвиста В.Н. Телии, которая отмечает: «Языки отличает культурно-национальная самобытность тех ассоциаций, которые связывают предшествующий опыт с вновь накопленным и отображаемым в понятийно-языковой форме, в частности – в коннотативном компоненте значения» [4, с. 105].

Кроме того, в одном из своих трудов Х. Паломарес пишет: «Правда в том, что Луна всегда была и продолжает присутствовать в большом количестве испанской литературы, где её образ играет значимую роль. Настоящие или воображаемые Луны, Луны, спускающиеся на Землю или ожидающие посещения, Луны, радостные или страдающие от человеческих проблем, Луны, освещающие, любящие или враги Солнца... В общем, изобилие, которое является лишь отражением тех отношений, которые человечество установило с ранних времен со звездой ночи» [10, с. 3].

Символизм Луны с давних пор был объектом многочисленных исследований ученых в области языка и литературы, и сейчас эта тема является как никогда актуальной, тем более что наблюдается значительный рост интереса к образу Луны в последнее время, и всё больше авторов пытаются затронуть этот феномен в своих произведениях. Те или иные вопросы, затрагивающие символизм Луны, рассматривают в своих работах такие отечественные и зарубежные лингвисты, текстологи и специалисты в области стилистики как Т.В. Захарова, М. Иньеста, С. Коломе, М. Маркес, Х. Паломарес, М.В. Пименова, Н.П. Сидорова и др. [1, 2, 3, 7, 8, 9, 10].

Целью данной статьи является анализ символизма образа Луны в современной испанской литературе, который, однако, до сих пор не исследован в полной мере.

В качестве материала для анализа концепта Луны в современной испанской литературе использовались контексты из 4 художественных произведений испаноязычных авторов XXI в.: “A ojos de nadie” [6], “Esta noche no hay luna llena” [11], «Игра Ангела» [12], «Лабиринт призраков» [13].

Из данных произведений для статьи было отобрано 13 контекстов, иллюстрирующих образность исследуемого концепта Луны.

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Образ спутника Земли возник ещё во времена Древней Греции и Древнего Рима, и с давних пор был объектом обожествления и символизма самых разных явлений природы и повседневной жизни, что выражалось в мифах, сказаниях, легендах и литературных произведениях. Отголоски древних культур и мифов прослеживаются на протяжении становления испанской литературы как таковой, проявляясь в самых разных обликах и значениях, о чем свидетельствуют работы легендарных испанских писателей и поэтов от Гарсиласо де ла Вега, Мигеля де Унамуно, Федерико Гарсиа Лорка до Карлоса Руиса Сафона и других мастеров своего дела, где Луна могла быть и свидетелем, и главным героем, и помощником, и надзирателем, самой смертью или лучом надежды, иметь многочисленные стороны, лики и функции, к примеру, её обожествляют, представляют в виде самой мудрости, ясности, трансформации, нежности, веры, магической силы. И, конечно же, для обозначения всей яркости и понятности символизма загадочного небесного спутника каждый писатель использует в своем творчестве особые фигуры речи и стилистические приёмы, в зависимости от того, что именно он хочет донести. Это относится и к современной испанской литературе.

Если затрагивать аспект определенных стилистических приемов, то раньше в основном с образом Луны использовались простые метафоры, эпитеты, сравнения. В литературе XXI в. этот список расширился. К примеру, в современных испанских произведениях можно найти:

– Олицетворения: “La luz de la luna lamía el contorno de la silueta del dragón presidiendo la escalinata”, перевод: «Лунный свет облизывал контур силуэта дракона, председательствующего на лестнице»* [12, с. 80]. Кроме того, найти олицетворения Луны удалось и в еще одном творении Сафона под названием «Лабиринт призраков» (2016). Здесь автор намерено оживляет образ, показывая тем самым наступление темного времени суток, легкое похолодание из-за дуновения Луны: “... fachadas iban tiñéndose del tenue aliento de la luna”, перевод: «... фасады окрашивались тусклым дыханием Луны» [13, с. 42];

– Сравнение: “La luna es como una joya blanca y distante. Preciosa. Perfecta.”, перевод: «Луна похожа на далекую белую жемчужину. Драгоценная. Идеальная» [11, с. 67]. Мало того, что писатель сравнивает царицу ночи с жемчугом, идеальностью, он придает образу недостижимость, называя Луну далёкой, но, тем не менее, всеми любимой и необходимой, потому что без нее уже нельзя представить эту жизнь;

– Гипербола: “Mera era su sol y su luna, su ejemplo a seguir”, перевод: «Мера была его солнцем и Луной, его примером для подражания» [6, с. 23]. Автор подчеркивает значимость личности человека через важность Солнца и Луны, без которых невозможна жизнь на Земле.

– Метафора: “La luz de la luna, descompuesta en mil cuchillas, se derramaba desde lo alto y perfilaba la geometría imposible de un sortilegio concebido a partir de todos los libros, todas las historias y todos los sueños del mundo”, перевод: «Лунный свет, разложенный на тысячу лезвий, разливался с высоты и профилировал невозможную геометрию волшебства, выдуманного из всех книг, всех историй и всех мечтаний мира» [13, с. 460]. Данная метафора используется для подчеркивания выразительности картины ночного неба и небесного светила, демонстрируя всемогущество и особую очаровательную магию Луны, которая знает и видит все истории и все книги мира, его мечтания;

– Перифраза: “Un hombre joven, tocado ya de algunas canas, camina por las calles de una Barcelona de sombras bajo la luna que se derrama sobre la Rambla de Santa Mónica en una cinta de plata que guía sus pasos”, перевод: «Молодой человек, тронутый уже седыми волосами, идет по улицам теневой Барселоны под луной, которая проливается по Рамбла-де-Санта-Моника на ленту из серебра, которая направляет его шаги» [Там же, с. 653], а точнее «ленту из серебра». Здесь Луна представлена в образе проводника, она освещает путь, ведет к выходу из определенных ситуаций.

Одним из самых распространенных найденных значений образа в литературе XXI в. выступает трансформация, переход из одной формы в другую, перевоплощение. Луна неотъемлемо связана с любыми изменениями, хорошими или плохими. Примеры: “Ha sido la influencia de la luna. En cuanto la has visto, te has transformado”, перевод: «Это было влияние Луны. Как только ты увидел ее, ты преобразился» [11, с. 105]; “Es por la luna llena – se disculpó luego Fermín a la vecina al saludarla por el tragaluz

* Перевод здесь и далее наш. – М.З.

que daba al lavadero – No sé qué pasa, que me transformo”, перевод: «Это из-за полнолуния, – Фермин махнул соседке, приветствуя ее через просвет, выходящий на прачечную. Я не знаю, что происходит, как я превращаюсь» [13, с. 579].

Однако можно встретить и отдельные, не похожие между собой образы. Например, “La Luna me ilumina, el frío me acaricia, los susurros del bosque – una música nítida— alejan mi miedo y mi soledad”, перевод: «Луна освещает меня, холод ласкает меня, шепот леса – четкая музыка – отгоняют мой страх и одиночество» [11, с. 173]. – Образ Луны как жизненного маяка. Луна освещает, прогоняет страхи, она поддерживает любого, кто к ней обращается; “Comprende el significado de la luna llena, de la soledad y el desasosiego de ella”, перевод: «Поймите значение полной луны, одиночества и беспокойства о ней» [Там же, с. 104]. Символ грусти, одиночества и печали; “–¿Has visto la Luna? –pregunta Oscura, con voz más apagada que la de hace un momento–. ¿No te parece preciosa? A mí me da mucho miedo”, перевод: «Ты видел Луну? – спросила Оскура, более приглушенным голосом, чем мгновение назад – Тебе не кажется, что она прекрасна? Меня это даже пугает» [Там же, с. 102]. – Луна прекрасна, но в то же время ужасна; она пугает своим масштабом, влиянием и красотой.

Также можно заметить тенденцию символизации цветообозначений касательно концепта Луны, что в современной литературе все больше при описании образа прибегают к серебряному (“de plata”), или синему (голубому) цвету (“azul”), в то время как раньше для презентации спутника земли использовали чаще белый цвет. Не совсем понятно, из-за чего появились эти тенденции, перемены восприятия общества или же просто совпадения, почему вдруг символика переходит из божественного и непорочного белого в величественный и яркий сине-серебряный, но одно можно сказать точно – образ Луны заметно пополняет палитру своих окрасок.

Таким образом, проделав стилистический анализ некоторых произведений XXI в., получилось выяснить, что образ Луны способен символизировать как нечто положительное (надежда, жизненный маяк, нежность, величие), так и отрицательное (насилие, смерть, одиночество). Это достигается за счет использования авторами таких приёмов, как: метафора, сравнение, параллелизм, антитеза, перифраз, эпитет, гипербола, использование цветов при описании образа и другие средства выразительности. Тем не менее, со временем тенденции в описании образа Луны хоть и незначительно, но меняются, что говорит о том, что люди стали немного по-другому восприниматься спутник Земли.

Литература

1. Захарова Т.В. Сопоставительный анализ витальных признаков концептов луна и Mond // Новое в когнитивной лингвистике XXI века: сб. науч. ст. / отв. ред. М.В. Пименова. Бишкек; Волгоград; Екатеринбург; СПб., 2015. Вып. 21. С. 174–179.
2. Пименова М.В. Соматические метафоры луны в современных поэтических произведениях // Гуманитарный вектор. 2015. № 4(44). С. 32–38.
3. Сидорова Н.П. Мифологический портрет луны в русской концептосфере // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2008. № 2(8). С. 170–174.
4. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986.
5. Титаренко Н.В. К вопросу о национально-культурной специфике межъязыковых фразеологических параллелей (на примере русских и испанских единиц с библейским именем собственным) // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. 2018. № 10(133). С. 172–176.
6. Boutellier P. A ojos de nadie. España, 2020.
7. Colomé S. Los grandes mitos de la Luna // Espejo Y Espejismo de la Humanidad, 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20191102/471277913841/luna-mitos-leyendas-civilizaciones.html> (дата обращения: 28.10.2021).
8. InIesta M.C. La luna antes de Lorca: herencia y diacronía del símbolo selénico en la tradición poética / Anales de Literatura Española, n° 33 // Universidad de Alicante, 2020. P. 9–30.
9. Márquez M. Diez mitos y leyendas que han dado misticismo a la Luna // 20 minutos, 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutos.es/noticia/3682955/0/50-anos-alunizaje-luna-mitos-leyendas-misticismo/> (дата обращения: 28.10.2021).
10. Palomares J. Las mil caras de la luna. Un paseo por el astro de la noche de la mano de la literatura infantil // Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil (Filtrar), Año 18 Número 178 – 2005 Enero.
11. Santos C. Esta noche no hay luna llena. España: SM, 2012.
12. Zafón C.R. El Cementerio de los libros olvidados // El Juego del Ángel. España: Planeta, 2008.
13. Zafón C.R. El Cementerio de los libros olvidados // El laberinto de los espíritus. España: Planeta, 2016.

MARIYA ZAIKINA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE IMAGE OF THE MOON IN THE MODERN SPANISH LITERATURE

The article deals with the symbolism of the image of the Moon, there are revealed the means of the creation of the image of the Moon and their tendencies in the modern Spanish literature. There are described the results of the analysis of the symbolism of the image of the Moon based on the contexts of the Spanish fictional works of the XXth century.

Key words: symbolism, image of the Moon, symbolization of colour naming, modern Spanish literature, connotation.